

Перевод текстов официально-делового стиля: точность, стандартизация и юридические аспекты

Соткинбоева Зилолахон Исломбековна

Студентка факультета Филологии и обучения языкам: русский язык.

Ферганского государственного университета

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Факультета филологии и обучения языкам: русский язык.

Ферганского государственного университета

Аннотация

Статья посвящена ключевым особенностям перевода текстов официально-делового стиля, который занимает особое место в современной межъязыковой коммуникации. Рассматриваются принципы точности и стандартизации, нормативные и юридические требования, а также роль терминологии и документарной традиции. Особое внимание уделено специфике перевода различных разновидностей официальных документов: юридических, управленческих, коммерческих, дипломатических. Анализируются типичные трудности перевода и стратегии их преодоления, включая проблемы эквивалентности, терминологической несогласованности и культурно-правовых расхождений. Делается вывод о комплексной природе переводческой деятельности в официально-деловой сфере, требующей не только лингвистической, но и правовой и межкультурной компетентности.

Ключевые слова: Официально-деловой стиль, точность перевода, стандартизация, юридические аспекты, терминология, эквивалентность, документ, нормативные формулы правовые требования, юридический перевод.

ВВЕДЕНИЕ

Официально-деловой стиль (ОДС) является одним из наиболее регламентированных функциональных стилей языка, ориентированным на передачу юридически значимой информации, фиксацию правовых отношений, управленческих решений и деловых договорённостей. В условиях глобализации возрастает необходимость точного и стандартизированного перевода таких документов, поскольку неточности способны привести к финансовым потерям, правовым спорам, искажению обязательств и международным недоразумениям.

Перевод текстов официально-делового стиля имеет двойственную природу: он должен быть одновременно строго точным и гибким в рамках юридически признанных норм другой правовой системы. В этой связи возрастает роль переводчика как медиатора между различными правовыми культурами, терминологическими системами и административными традициями.

Цель данной статьи — комплексно рассмотреть теоретические и практические особенности перевода официально-деловых текстов, подчеркнув важность точности, стандартизации и юридических аспектов, определяющих качество конечного результата.

1. Особенности официально-делового стиля как объекта перевода

1.1. Лингвистические характеристики ОДС

Официально-деловой стиль характеризуется рядом устойчивых признаков:

Высокая стандартизация формулировок

Использование шаблонных оборотов («настоящим подтверждаем», «в соответствии с», «стороны договорились»), клишированных структур и нормативных конструкций.

Точность и однозначность

Термины должны иметь однозначную интерпретацию;figуральность, метафоры и эмоциональные элементы исключаются.

Логичность и формальная последовательность

Строгая структурированность документа, иерархия пунктов, подчинение формальным требованиям.

Имперсональность

Активное использование пассивных конструкций, отглагольных существительных, отсутствие выраженного авторского начала.

Эти особенности должны сохраняться при переводе, чтобы документ соответствовал нормам официального делового общения в языке-переводе.

1.2. Влияние правовой системы на формирование ОДС

Язык официальных документов тесно связан с правовой системой конкретного государства. Например:

в англо-саксонской традиции (Common Law) документы часто включают расширенные юридические дефиниции, многочисленные уточняющие формулы (*hereinafter, pursuant to, whereby*);

в странах романо-германской правовой системы более распространены нормы прямой регламентации и стандартизированные формулы.

Эти различия неизбежно отражаются на процессе перевода.

2. Точность как фундаментальный принцип перевода официально-деловых текстов

2.1. Понятие точности в юридически значимых переводах

Точность в данном контексте означает:

семантическую точность — полное соответствие смысла исходного текста;

структурную точность — сохранение логических взаимосвязей;

терминологическую точность — корректное использование принятых терминов в целевом языке.

Неточная передача хотя бы одного элемента может изменить юридическую силу документа.

2.2. Эквивалентность и её уровни

Перевод официально-деловых текстов требует функциональной эквивалентности, когда перевод должен выполнять те же юридические функции, что и оригинал. Это может включать:

замену единиц измерения,

адаптацию формулировок к нормам целевой правовой системы,

передачу терминов по принципу функционального соответствия, а не прямого перевода.

Например, термины *Articles of Association*, *Registrar of Companies*, *sole proprietorship* требуют соотнесения с российскими правовыми реалиями, а не буквального перевода.

3. Стандартизация в переводе официально-деловых документов

3.1. Роль стандартизации

Стандартизация обеспечивает:

единообразие терминологии в рамках документа и между документами;

предсказуемость и юридическую корректность формулировок;

соответствие переводных документов международным стандартам (например, ISO, ГОСТ Р и др.).

3.2. Формулы, клише и шаблоны

Для ОДС характерно использование устойчивых конструкций. Переводчик должен знать: стандартные названия документов, организаций, должностей;

принятые формулы в договорах (*subject matter of the agreement* → предмет договора);

международно признанные термины (*force majeure*, *arbitration clause*).

Использование готовых моделей облегчает восприятие, снижает риск ошибок и повышает правовую валидность текста.

4. Юридические аспекты перевода

4.1. Перевод как юридически значимое действие

Перевод может иметь прямые юридические последствия, например:

при заключении международных контрактов,

при ведении судебных дел,

при подготовке официальной переписки органов власти.

Ошибки могут привести к:

признанию документа недействительным,

финансовым убыткам,

судебным искам,

нарушению дипломатического протокола.

4.2. Нотариальная заверка и требования к оформлению

Для части документов требуется:

нотариальная заверка перевода,

соблюдение правил оформления (нумерация страниц, штампы, подписи),

точное воспроизведение структуры оригинала.

Переводчик обязан учитывать эти требования уже в процессе работы.

4.3. Проблема различий в правовых системах

Юридические термины могут не иметь прямых эквивалентов:

trust, tort, equity в англо-американском праве не имеют точных аналогов в российской системе;

понятия юридическое лицо публичного права и юридическое лицо частного права используются в странах континентальной Европы, но не полностью совпадают с российскими реалиями.

Переводчик должен применять описательный перевод, комментарии или структурные замены, чтобы избежать правовой некорректности.

5. Практические проблемы перевода и пути их решения

5.1. Терминологическая неоднозначность

Термины могут иметь несколько значений в разных контекстах. Например:

agreement — соглашение, договор, договорённость;

resolution — постановление, решение, резолюция.

Решение: создание терминологических глоссариев и проверка контекста.

5.2. Перевод аббревиатур и сокращений

В ОДС широко применяются аббревиатуры. Их перевод требует:

расшифровки при первом упоминании,

выбора эквивалента: перевод, транслитерация, оставление оригинала.

Например: UN, EU, IMF, LLC, РФ, ФНС, ГУВД.

5.3. Перевод дат, цифр и форматов

Различия в форматах могут привести к недоразумениям:

03/04/2024 может означать 3 апреля или 4 марта.

Решение: использовать международный формат ISO (YYYY-MM-DD).

5.4. Межкультурные различия

Некоторые элементы не имеют прямых аналогов (например, титулы, административные единицы). В таких случаях применяются:

транслитерация,

пояснение в скобках,

функциональный аналог.

6. Компетенции переводчика официально-деловых текстов

Для эффективной работы переводчик должен обладать:

лингвистической компетенцией — знанием двух языков на профессиональном уровне;

юридической компетенцией — пониманием правовых систем, терминологии и отраслевого законодательства;

документарной компетенцией — знанием стандартов оформления документов; межкультурной компетенцией — пониманием социальных и административных реалий разных стран.

Кроме того, требуется навыки:

работы с нормативной документацией,

ведения терминологических баз,

применения профессиональных CAT-систем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод официально-деловых текстов представляет собой сложный, многогранный процесс, требующий высокой ответственности и широкого спектра компетенций. Точность, стандартизация и юридическая корректность являются ключевыми принципами, без соблюдения которых перевод может потерять правовую силу или создать риски для сторон коммуникации.

Учитывая разнообразие правовых систем, культурных контекстов и стандартизованных формулировок, переводчик выступает не только как лингвист, но и как специалист, понимающий юридические механизмы и международные нормы.

Таким образом, перевод в официально-деловой сфере нельзя рассматривать исключительно как языковую операцию: это комплексная деятельность, в которой сочетаются лингвистическая точность, знание правовых реалий и умение адаптировать документ с учётом культурных и юридических различий. Только при интеграции этих факторов можно обеспечить высокое качество перевода и его полноценную юридическую значимость.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеев С. С. Теория права. — М.: Норма, 2019.

Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975.

Zokirova, S., & Xusanova, G. (2024). SOSIOLINGVOMADANIYATSHUNOSLIK KONTEKSTIDA BOLALAR O'YINLARI TUSHUNCHASI. Farg'onadavlat universiteti, (3), 547-547.

Zaylobidinovna, R. G. (2022). Comparative Study of the Names of Children's Games in Uzbek and English. American Journal of Social and Humanitarian Research, 3(8), 136-138.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

Кабанова Н. Г. Официально-деловой стиль современного русского языка. — М.: Флинта, 2018.

Крыжановская М. Ю. Перевод юридических текстов: теория и практика. — М.: РГГУ, 2020.

Алимов В. В. Основы юридического перевода. — М.: Юрайт, 2021.

Crystal D., Davy D. Investigating English Style. — London: Longman, 1969.

Šarčević S. New Approach to Legal Translation. — The Hague: Kluwer Law International, 1997.

Cao D. Translating Law. — Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

Biel Ł. Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law. — Bern: Peter Lang, 2014.

Newmark P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988.